

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Adolf Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele  
orpompas surĉiele  
la steloj al l'okul'.  
Arbaro mute revas;  
el la herbej' sin levas  
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo  
sub la krepusk-vualo  
trankvile kvazaŭ lag'.  
Por vi jen la permeso  
fordormi en forgeso  
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone  
Prezentas sin impone;  
ĝi tamen estas sfer':  
Facile ni priridas  
aferon, se ni vidas  
nur parton de la plena ver'.

4. Homidoj ni fieraj  
pekuloj nur, mizeraj;  
ne multon scias ni.  
Ni teksas iluziojn  
kaj serĉas multajn sciojn  
kaj devojiĝas pli kaj pli.

5. Ho Di', nin lasu vidi  
la Savon, ne plu fidi  
vantaĵojn de l' pasem'!  
Nin faru simpl-animaj,  
infane Dio-timaj  
en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam leviĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,  
la mond' ne plu sin movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan benon,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo  
en brila ronda belo  
duon-videbla nur.<sup>2</sup>  
Ĉar multon ni ne vidas,  
ni ofte ĝin priridas,  
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

Matthias Claudius,  
Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhelas,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo  
Kaj en krepuska rondo  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?  
Aspekto nur duonas,  
Sed rondas ĝi en bel'.  
Do ankaŭ estas multo,  
Loganta al insulto,  
Okulojn ĝenas la malhel'.

4. Ni homoj tiel vantaj  
Ja estas nur pekantaj,  
Malvasta nia sci';  
Ĥimerojn ni eltrikas,  
Ni multe artifikas  
Kaj perdas celon pli kaj pli.

5. Vidigu, Dio, savon,  
Pasem' ne veku ravon,  
Ne ĝoju ni pro glor'!  
Fariĝu malafektaj  
Ni kaj al vi respektaj,  
Infane gaju nia kor'!

...

<sup>2</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

6. Vi fine, sen ĉagreni,  
el mond' nin volu preni  
per milda morto for.  
Nin tiam al ĉielo  
venigu, al la celo:  
Vi, nia Dio kaj Sinjor'!

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. Vi gracu, sen ĉagreni  
El mondo nin forpreni  
Al fin' per milda mort'!  
Kaj post forpren' fidele  
Hejmigu nin ĉiele,  
Sinjoro, Dio, nia fort'!

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!  
Vin nokta vent' ne tuŝu,  
dum ŝirmas anĝelar'.  
Indulgu, Di', nin grace,  
por ke nun dormu pace  
ni kaj malsana la najbar'.

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najbaron  
dormigu, Dio, nun sem tim'.

7. Kuŝigu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta vent'.  
Per punoj, Di', ne ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin benu,  
Najbaron ankaŭ en turment'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) en  
Esperanton de ADOLF BURKHARDT (pastro, \*1929-04-10 - †2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred  
Retzlaff, prenis el la kant-libreto  
"Mia kantaro I", dua eldono de  
Majo 1998, kompilita kaj eldonita de  
s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58,  
D-78050 Villingen-Schwenningen,  
Germanio. Sinjoro Josef Schiffer  
donis al mi la permeson.*

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Abendlied" de MATTHI-  
AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Esperanton de  
JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-  
23 - †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28  
09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, detaj-  
pis tiun tradukon de Joachim  
Gießner el folio kun letero, kiun  
skribis al mi en 1987-11-24 s-  
ro Joachim Gießner. Li skribis  
en tiu letero, ke la fakto, ke lia  
traduko de la unua strofo estas  
tute la sama kiel en tiu de Otto  
Bonte, estas hazardo kaj ke li ne  
sciis antaŭe la tradukon de Otto  
Bonte.*

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Abendlied" de MATTHI-  
AS CLAUDIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Esperanton de  
GUIDO HOLZ (\*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26  
12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publikigi-  
ta en 1984 en "Esperanto ak-  
tuell", la organo de Germana  
Esperanto-Asocio, sur la aldo-  
naj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14  
de la numero 6/984. Mi, Man-  
fred Retzlaff, detajpis la tradu-  
kon el tiu, en 2007-03-26. Eni-  
gis la tradukon de Guido Holz la  
tiama redaktisto d-ro Dirk Will-  
kommen.*